

リーディング

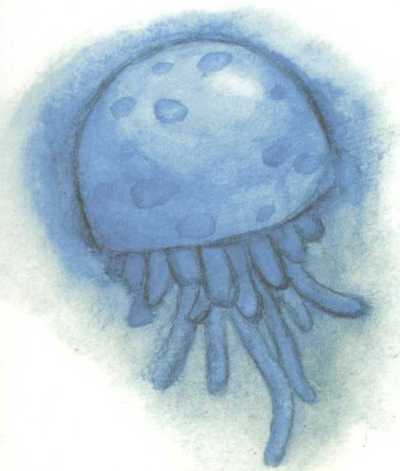


21世纪日语学习丛书
日语在用·阅读系列

主编 郑礼琼

日语流行话题 阅读

精华卷



 华东师范大学出版社

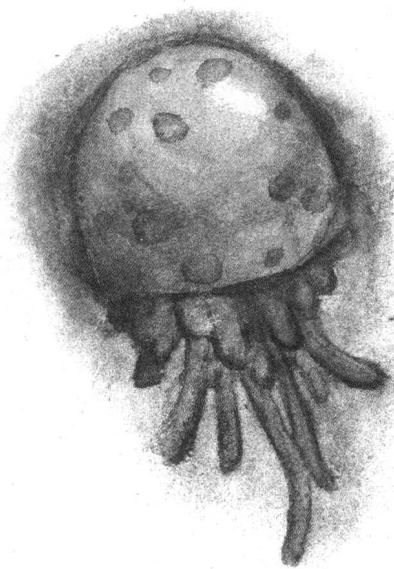
21世纪日语学习丛书
日语在用·阅读系列

日语流行话题阅读

精华卷

主 编 郑礼琼
副主编 励立蓉

 华东师范大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

日语流行话题阅读. 精华卷/ 郑礼琼主编. 一上海:
华东师范大学出版社, 2007. 7
(日语在用·阅读系列)
ISBN 978-7-5617-5539-6

I. 日… II. 郑… III. 日语-阅读教学-自学参考资料
IV. H360. 41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 113667 号

日语流行话题阅读·精华卷

主 编 郑礼琼
项目编辑 李恒平
文字编辑 袁晓凌 姜怡雯
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 昆山市亭林彩印厂
开 本 890 × 1 240 32 开
印 张 8.5
字 数 220 千字
版 次 2007 年 12 月第 1 版
印 次 2007 年 12 月第 1 次
印 数 5 100
书 号 ISBN 978-7-5617-5539-6 /H· 345
定 价 18.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

前言

本书奉献给日语学习者和日语阅读爱好者。

随着中日经济文化交流的不断深入发展,日语学习者日益增多。最近几年,日语图书多了起来,但多是能力考试辅导类,日语阅读类非常缺乏。实际上,广泛地阅读对于顺利通过日语能力考试乃至获得高分的作用也是明显的。通过阅读可以较全面地快速提高语言水平。编者认为文化理解是语言理解的一把钥匙,为了帮助学习者扩充词汇,开阔知识面,提高阅读能力,特编写了本书。

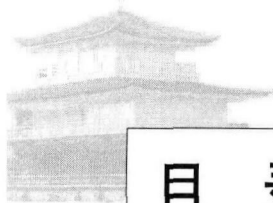
本书的读者对象是初级水平以上的日语学习爱好者。全书由浅入深,选取了 50 个流行话题,内容新颖有趣、通俗易懂,全方位拓展读者的视野。你将读到有关 F1 赛事的陈年往事、东京马拉松的热火朝天、日本“暴走族”有趣的经历、职业女性和宅男的浪漫爱情、忠犬八公……总之,通过兴趣盎然的阅读,自然而然获得知识才是至关重要的。

在结构方面,全书主要分为六个部分:导读、话题、重要句型、基础单词、常用表达和相关知识。为了便于读者掌握阅读中的生词,本书特别给出了简洁明了的基础单词和常用表达。相关知识采用中文解释的形式,紧扣话题,并且适当加以日语注解。总而言之,希望本书能够扩大日语学习爱好者的阅读量,拓宽阅读面,培养迅速捕捉并筛选多方信息的能力,最大限度让日语基础程度不同的读者获得教益。

本书在编写过程中,参考了大量国内外出版的相关书籍,向原作者深表感谢。书中部分插图由郑晓宇负责,华东师范大学出版社的李恒平老师也给予了巨大的支持和帮助,在此一并表示诚挚的谢意。由于编者水平有限,书中恐怕还有错漏之处,恳请广大读者不吝批评、指正,以便进一步充实完善。

编者

2007 年 12 月



目 录

話題一	キャリア女性とオタク男性	1
話題二	現代ラブ童話——セレブ婚	6
話題三	面倒くさい国際結婚.....	12
話題四	日本の外国人配偶者の地雷	19
話題五	国際児の国籍はどこか.....	24
話題六	友達夫婦	30
話題七	「好きなんだけど」の心理は?	34
話題八	親の愛情は荷物	39
話題九	母親と「見ながら会話」.....	43
話題十	女の「第2新卒」	47
話題十一	ひとりを楽しむ日本女性	52
話題十二	パラサイトシングル時代	58
話題十三	生活を彩る遊び	63
話題十四	「族」の歴史的変革.....	68
話題十五	41年ぶりの皇子ご誕生	75
話題十六	男同士も整形!	80
話題十七	ワイヤ装着で歯並びをよくしよう	85

話題十八	拒食症はダイエットが原因か	90
話題十九	納豆ダイエットうそ情報	97
話題二十	骨髓移植で闘病	101
話題二十一	臓器移植史話	106
話題二十二	野菜は健康の友	111
話題二十三	緑茶に砂糖をいれて飲む「信られない!」	115
話題二十四	牛肉と鶏肉ではなく、魚は大人気	120
話題二十五	海の幸、山の幸	125
話題二十六	身の周りの食品に目を向けよ	131
話題二十七	日本の国民病「花粉症」	138
話題二十八	水俣病公式確認 50 周年	143
話題二十九	日本は喫煙問題で滅びるか	148
話題三十	面白い禁煙史	153
話題三十一	鳥インフルエンザ	158
話題三十二	日本の狂牛病対策	163
話題三十三	「早寝早起き」のススメ	169
話題三十四	スローフード的な食生活を楽しめよ	174
話題三十五	疲れをためない生活術	181
話題三十六	「家庭医」に専門教育	185
話題三十七	生殖技術の正否	189
話題三十八	安楽死は本当に幸せか	197
話題三十九	京都豆腐の「味力」	205



話題四十	人の心を癒やす治療犬	209
話題四十一	家畜もパンのみに生きるにあらず.....	213
話題四十二	日本大学のバリアフリー化	218
話題四十三	限界を超えれば「強制退席」	222
話題四十四	君の周りのすべてが人生の教科書.....	226
話題四十五	高まり続ける小学英語教育	231
話題四十六	日本人誰でも登りたい富士山	235
話題四十七	繁華街新宿	239
話題四十八	指定暴力団の「指定」ってなに?	245
話題四十九	第三ビールの登場	250
話題五十	「カフェ」ブーム	256

話題一

キャリア女性とオタク男性

职业女性与宅男



在当今社会,职业女性已经不是一个陌生的词汇了。至于宅男,则是日语的自创新词,专指那些整日沉迷游戏、网络,足不出户的男子。他们极少与人交流,不懂得浪漫与情调。《电车男》忠实记录了职业女性和宅男从相识到相知的浪漫过程,从小说到漫画、从舞台剧到连续剧都取得了巨大的成功,成为一大流行话题。

以前、日本の女性がかつてないほどにパワフルで、大きな影響力を持つようになっていると話した。では、その結果として、男女関係に変化は表れているのだろうか。実は、新たなトレンドが始まろうとしている——それは、「キャリア女性とオタク男性が、よいカップルになる」というものである。

このトレンドは、美術出版社から5月に出版された『59 番目のプロポーズ』という本によって、紹介されたばかりであった。著者のアルテイシアは、昨年バーで、後に理想の男性となるオタク男と出会ったことをきっかけに、インターネットで日記を書き始めた。

アルテイシアは、疑いようもなく「キャリアウーマン」と呼ばれるにふさわしい人物であるが、日本のトップの大学の一つを卒業し、大手広告代

理店勤務を経て、最近になってフリーランスの広告エージェントとして独立した。アルティシアはマーケティングの分析と戦略を駆使して、すべての男たちの愛を勝ち得ていた。彼女がかかわった58人の男性は皆、話上手な成功者たちであったが、どの関係も「真実の愛」と呼べるものではなく、アルティシアの渴いた心を満たすことはなかったのである。

それで、彼女がオタク男に出会う前までの話は「59番」に書かれている。59番は、アルティシアがそれまでに会ったことのないタイプの男性であったが、言わば彼は女性と交際した経験がなく、ダサイ服を着ていて、彼が興味を持っていることといえば、日本のアニメシリーズのガンダムや、昆虫、格闘技などであった。もちろん、彼は女性と気軽に付き合う方法も知らなかった。

しかし、アルティシアもまたガンダムに興味を持っていたことから、彼らはバーで会話を交わし、59番はすぐにアルティシアに恋をした。アルティシアは最初、オタク男を彼氏にすることをなかなか受け入れられずにいたが、59番が不器用ながらも自分の気持ちを誠実に伝えようとしたことで、アルティシアはもう恋愛の戦略を練る必要がなく、ただ「自分自身でいられる」のだということに気が付いたのである。

アルティシアは雑誌のインタビューで、独立したキャリア女性とオタク男性は、そのどちらもステレオタイプに属さない(キャリア女性が、いまだに性差別に苦しんでいるのは恐らく事実)という点で似ていると話している。そして、彼らはどちらも豊かな知識を持っているため、一度パートナーになってみれば、すぐによりカップルになれる——これが、アルティシアの分析である。彼女の分析はかなり斬新なもので、まだ広く共感を得られているものではありませんが、イギリスの新聞『タイムズ』紙をはじめとして、すでにさまざまなメディアによって取り上げられている。「キャリア女性とオタク男性の交際」というトレンドは、近い将来日本で大きなブームとなり、日本における少子化問題の解決と、経済の活性化の助けとなるかもしれません。何故ならば、日本には285万人のオタクがいると言われており、オタク市場は2900億円と推定されているからである。



センテンス

(1) このトレンドは、美術出版社から5月に出版された『59番目のプロポーズ』という本によって、紹介されたばかりであった。

美術出版社5月份出版的《第59次求婚》刚刚对这个潮流进行了介绍。

(2) 「キャリア女性とオタク男性の交際」というトレンドは、近い将来日本で大きなブームとなり、日本における少子化問題の解決と、経済の活性化の助けとなるかもしれません。

在不久的将来，“职业女性和宅男交往”的潮流将成为日本的一大热潮，或许还有助于解决日本孩子少的问题并活跃经济。

キーワード

キャリア女性(じょせい)	(名) 职业女性
オタク男性(だんせい)	(名) 宅男
カップル	(名) 夫妇
プロポーズ	(名) 求婚
著者(ちょしゃ)	(名) 作者
ウーマン	(名) 女性、妇女
トップ	(名) 首位、第一、最高、首席
大手(おおて)	(名) 大公司、大企业
勤務(きんむ)	(名・自サ) 工作、职务、任职
フリーランス	(名) 自由契约
エージェント	(名) 代理商
マーケティング	(名) 市场营销
勝ち得る(かちえる)	(他下一) 可以赢得、能够获得
渴く(かわく)	(自五) (口)渴;渴望
満たす(みたす)	(他五) 满足、充满
ダサイ服(ふく)	(名) 老土的衣服
ガンダム	(专) 高达(漫画)

昆虫(こんちゅう)	(名) 昆虫
格闘技(かくとうぎ)	(名) 格斗比赛
気軽(きがる)	(形動) 轻松、爽快
付き合う(つきあう)	(自五) 交往
恋をする(こい)	(慣) 恋爱
不器用(ぶきよう)	(名・形動) 笨拙、不灵巧
練る(ねる)	(他五) 推敲、仔细考虑; 熬制; 冶炼、锻造; 磨练、锤炼
ステレオタイプ	(名) 陈规旧套、千篇一律、刻板
性差別(せいさべつ)	(名) 性别歧视
パートナー	(名) 拍档、伙伴
斬新(ざんしん)	(形動) 崭新的、全新的
共感(きょうかん)	(名・自サ) 同感、同情、共鸣
『タイムズ』紙(し)	(专) 《泰晤士报》
少子化(しょうしか)	(名) 少子化
活性化(かつせいか)	(名) 活性化

決まり言葉・文型

かつてない 未曾有过
 動詞の「た形」+ばかり 刚刚～
 疑いようもなく 毫无疑问、确确实实
 興味を持つ 感兴趣
 気が付く 发觉、注意到
 広く共感を得る 获得广泛的共鸣

ミニ知識:御宅 宅男

“御宅”(おたく)的日语读音是“OTAKU”,广义上是指只对一种特定事物有强烈的爱好,狂热到对它的相关资料和信息无所不知的人,狭义上则是专指那些迷恋动漫(アニメ)且非常有研究的人。目前日语里的“御宅族”多是后一种意思,且多为贬义。



实际上现在提到“御宅族”，人们脑海里浮现的往往是整天足不出户、不修边幅、毫不关心生活、一味沉浸在自己的世界里研究动漫，很难融入大众社会的人。

面白い話：安心なもんだ 可以放心了

ある慌て者、銀行がつぶれると聞いて、大急ぎで支店から預金を引き出し、その足で町の本店へ預けに行ったが、「この建物は、立派だ。安心なもんだ」と独り言を言った。

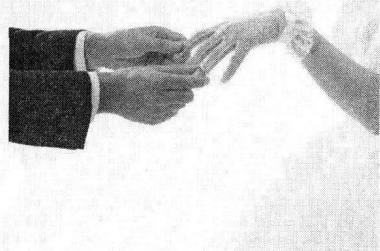
译文：

某一个冒失鬼听说银行要倒闭了，慌忙从支行取出存款，径直跑到镇上的总行去存，还自言自语地说：“这幢楼很气派，可以放心了。”

話 題 二

現代ラブ童話——セレブ婚

现代爱情童话——与名流结婚



不久,灰姑娘和王子举行了结婚典礼,灰姑娘从此过着幸福快乐的生活……都怪安徒生把童话写得太美,害得每个女孩都曾做过“灰姑娘”的美梦,可一觉醒来,既没有水晶鞋,也没有白马王子,镜子里也仍然是那张再平常不过的脸孔。但毕竟还是有人能够“美梦成真”的,嫁个有钱人,成为名流望族的伴侣,拥有自己富丽堂皇的宫殿。不过,“一入豪门深似海”,幸福的婚姻其实并非那么简单。

「セレブ」は“celebrity”という英単語を略したもので、「婚」は結婚を意味する。つまり、「セレブ婚」は、“celebrity marriage”(セレブの結婚)と訳すことができる。この単語は、裕福な男性と結婚することで、突然「セレブ」になる女性を表すときによく使われる。もう一つ、「玉の輿」という伝統的な単語もあるが、最近では「セレブ婚」の方がよく使われているようである。

「セレブ」の語源である“celebrity”(セレブリティ)の本来の意味は、「有名人・著名人・名士」あるいは「高名・名声・令名」といったようなものを指している。つまり多くの人に知られる「有名人」であれば総理大臣であれ、大会社の社長であれ、お笑い芸人であれ、お相撲さんであれ、「セレブ」の範疇に入っている。しかし、日本における「セレブ」には、「先祖代々歴史があるお金持ち」という意味合いが強いように思われる。そういう人と



知り合い、財産に囲まれて一切はたらかなくても生活できるような結婚のことを「セレブ婚」と呼ぶわけである。

ひと騒動を引き起こした杉田かおるも、2005年に典型的な「日本的セレブ」である鮎川(あゆかわ)さんと結婚したので「セレブ婚」ともてはやされた。杉田は5歳で仕事を始め、すぐに才能のある女優として認められた。ところが後に、彼女の父親が巨額の借金を作っていることが分かり、彼女はそれを返済しなければならなかった。彼女は長い間舞台から遠ざかっていたが、2000年ころ、バラエティー番組のパーソナリティーとしてようやく復活した。今では「負け犬」として知られている杉田が、企業のCEOであり、日産グループ創始者の孫である鮎川氏とついに結婚したことが分かったとき、マスコミが騒いだのは当然である。ただ、杉田かおるの一件を見てもわかるように「セレブ婚」の継続率は一般的な結婚と比較して極端に低いように感じられる。

世界標準の「セレブ」に関してはよくわからないが、多くの「日本的セレブ」には「伝統」のようなものが付きまとう。高価な品々に囲まれて悠々自適の生活が送れると夢を描いている人も多いかと思うが、おそらく本当に夢のような話である。デヴィ夫人がいう「社交界」とやら出会いたくない人とも会わざるをえず、実際は自分の時間はほとんどないって感じかもしれない。

今年の初頭に、杉田かおるさんが、電撃結婚してからというもの、杉田かおるさんに続けとばかりに、セレブ婚を目指している独身女性が増加しているのである。独身女性達が、結婚情報サービスへ入会したり、お見合いなどを通して、弁護士、医者、会社経営者、IT長者さん達との結婚を目指していると聞くと、ああ、歴史は繰り返すのだなと、何故か、虚しさにも似た感情が湧き上がってくる。似たような光景が、確か十数年前にもあった。あの時は、「3高」がキーワードであった。つまり、結婚する男性に求める「条件」があって、それが、3高と言われる高学歴、高収入、高身長というものだったのである。その時も、現在と似たような打算的な考え方をする独身女性がいた。結局、結婚とは言っても人と人との「繋がり」に違いない。

二人の間に、人間特有の愛情や信頼感などがあることが前提で、それが

無ければ結婚など成立しないことは、周囲の人達も彼女達も知っているはずなのに、それでも「お金」や「収入」、「社会的地位」、「ステータス」を求めてしまうのである。女性は男性に比べ、現実主義者であることは有名だし、ある部分で本能なのであろう。だが、そういう人達と結婚するには、それに見合った人間的素地が必要であらうし、自分の中味や内的要素を上げることも要求されてくる。結婚とは、長い人生という道のりを二人で歩いていくもので、「お金」だけでは困難を乗り越切れないようにも思われる。勿論、「お金」さえあれば、大抵のことは乗り越切っていけるであらう。だが、来るべき困難を乗り越切っていくには、思いやり、優しさ、愛情、信頼感など、「お金」以外の要素も多分に求められるように思うのである。

「お金持ち」でも、不幸な人達が存在するのはやはり否定のできない事実である。私達身の回りにも、かつて何人かいるに違いない。なんとか会社経営者との結婚に漕ぎ着けたものの、しばらくすると旦那様の会社が倒産してしまうとか。そこから、二人の間に口論がおき、醜い争いの後、結局、子供をつれて離婚、などといったケースもあるらしい。

しかし、もしこの時二人の間に「お金」以外の要素、つまり、思いやり、優しさ、愛情、信頼感などがあつたら、再度愛するご主人とやり直し、再出発もできていたかもしれない。だから、セレブ婚を目指すのも大いに結構だが、一度しかない自分の人生、後悔のないよう、自分を大切に、良いパートナーを見つけないければならないのである。

センテンス

(1) 「セレブ」は“celebrity”という英単語を略したもので、「婚」は結婚を意味する。つまり、「セレブ婚」は“celebrity marriage”(セレブの結婚)と訳すことができる。

“セレブ(名流)”是“celebrity”这个英语单词的略称,“婚”是结婚的意思。也就是说,“セレブ婚”可以翻译为“celebrity marriage”。

(2) 多くの人に知られる「有名人」であれば総理大臣であれ、大会社の社長であれ、お笑い芸人であれ、お相撲さんであれ、「セレブ」の範疇に入っ



いる。

只要是广为人知的“名人”，不管是总理大臣、大公司的总经理，还是滑稽演员、相扑选手，都能列入“名流”的范畴。

(3) 今年の初頭に、杉田かおるさんが電撃結婚してからというもの、杉田かおるさんに続けとばかりに、セレブ婚を目指している独身女性が増加しているのである。

在今年年初，杉田薰闪电结婚以后，众多独身女性紧随其后，幻想与名流结婚的独身女性不断增加。

キーワード

セレブ	(名) 名流
セレブ婚(こん)	(名) 与名流结婚、攀上豪门
裕福(ゆうふく)	(名・形動) 富裕
玉の輿(たまのこし)	(慣) 锦轿(喻指名流显贵)
語源(ごげん)	(名) 语源
名声(めいせい)	(名) 名声
令名(れいめい)	(名) 大名声、好声誉；(尊)尊姓大名
総理大臣(そうりだいじん)	(名) 总理大臣
範疇(はんちゅう)	(名) 范畴
意味合い(いみあい)	(名) 缘由、详情、来龙去脉
ひと騒動(ひとそうどう)	(名) 轰动一时
引き起こす(ひきおこす)	(他五) 引起、引发
返済(へんさい)	(名・他サ) 返还
遠ざかる(とおざかる)	(自五) 远离、走远；疏远
創始者(そうししゃ)	(名) 创始人
悠々自適(ゆうゆうじてき)	(名・自サ) 悠然自得
電撃結婚(でんげきけっこん)	(名) 闪电结婚
弁護士(べんごし)	(名) 律师
信頼感(しんらいかん)	(名) 信赖感

ステータス	(名) 社会地位、身份
素地(そじ)	(名) 底子、质地;根基、基础、素养
中味(なかみ)	(名) 内容、内在
道のり(みちのり)	(名) 路程、路途
乗り切る(のりきる)	(自五) (困难、危险等)越过、渡过、突破
思いやり(おもいやり)	(名) 关怀、体谅、体贴
漕ぎ着ける(こぎつける)	(他下一) (船)划到~;(经过努力、周折后) 达到
倒産(とうさん)	(名・自サ) 破产、倒闭
口論(こうろん)	(名・自サ) 口角、争吵、争论

決まり言葉・文型

玉の輿にのる 嫁给达官贵人
 体言十であれ、体言十であれ 不管~,还是~
 先祖代々(せんぞ だいだい) 祖祖辈辈
 ひと騒動を引き起こす 引起一阵轰动
 電撃結婚 闪电结婚

ミニ知識:日本の結婚式 日本の结婚仪式

日本的结婚仪式大致分为神前式、教会式、佛前式、人前式等四种。

神前式结婚仪式起始于日本室町时代,是当时武官家庭最为盛行的一种结婚典礼。礼节较为繁多,婚礼上男女双方需通过交杯酒来盟誓相爱一生,白头偕老。因此整个婚礼上最为重要的那一道程序便是喝交杯酒了。客人给新郎倒酒时,每杯酒必须分三次喝光,然后再互相交换酒杯,给双方倒酒。整个婚宴上,就这样不停地相互敬酒,而整个喝交杯酒的过程则意味着男女双方喜结良缘的过程。

佛前式婚礼上,男女双方在佛像面前宣读婚约,向祖先报告两人结为百年之好,相守一生。婚礼上还把一种叫“纸垂”的白色纸剪成又细又薄的纸条,然后缠在树枝上,这是一种传统的风俗,意味着把已故亲人的魂招回来,永保平安。在婚礼上进行玉串奉奠仪式时,必须由和男女双方血缘亲近的人主持。

